

專利以外文本申請實施辦法草案

條 文	說 明
<p>第一條 本辦法依專利法(以下簡稱本法)第一百四十五條規定訂定之。</p>	<p>本辦法之法律依據。</p>
<p>第二條 本法第二十五條第三項、第一百零六條第三項及第一百二十五條第三項所定外文本，其外文種類以英文或日文為限。</p> <p>前項外文本應使用單一語文。但技術用語於必要時，得附註其他外文原名。</p> <p>違反前二項規定者，專利專責機關應通知申請人限期補正，並以補正之日為外文本提出之日。</p>	<p>一、第一項規定外文本之語文種類。其中英文為國際通用語文，日文係因日本申請人之申請案件量，歷年來均超過外國申請人總申請案件之四成以上，且其他語文之文本均屬少見，爰明定以英文及日文為限。</p> <p>二、第二項規定外文本應擇定單一語文，不得混雜使用英文及日文，以免造成審查困擾。惟其技術用語如以其他外文原名附註更為清楚者，得附註其他外文原名。</p> <p>三、第三項規定使用外文本之語文種類不符規定或同一外文本內同時使用二種語文時，應以補正之日作為外文本提出之日。</p>
<p>第三條 同一專利申請案有二以上之外文本者，以最先提出者為準。如申請人聲明以後提出之外文本為準者，以後提出之日為外文本提出之日。</p> <p>前項提出日為同日者，專利專責機關應通知申請人限期擇一外文本，屆期未擇一者，不受理其申請案。</p>	<p>一、實務上偶有申請人於申請時先後提出二以上外文本之情形，鑑於外文本為取得申請日之文件，其先後提出二項版本時，自應以最先提出者為準。惟如申請人聲明以後提出之日為申請日時，因不影響他人權利及公共利益，例外以後提出之外文本為準，爰訂定第一項。</p> <p>二、申請人如同日提出二以上之外文本，將造成審查比對二者內容是否一致之困擾，且在審查修正及誤譯訂正是否超出外文本時，將造成何版本為比對基礎之爭議，爰訂定第二項。</p>
<p>第四條 發明專利之外文本應備具說明書、申請專利範圍、摘要及必要圖式。</p> <p>新型專利之外文本應備具說明書、申請專利範圍、摘要及圖式。</p> <p>設計專利之外文本應備具說明書及</p>	<p>一、按申請人以外文本提出申請者，其應檢送之申請文件，與以中文本提出申請者，並無不同，爰參照本法第二十五條第二項、第一百零六條第二項及第一百二十五條第二項規定，明定以</p>

圖式。	<p>外文本提出申請之申請文件。</p> <p>二、至於發明及新型專利之申請專利範圍，雖於部分國家提出專利申請時，其取得申請日之要件中，未必須備具申請專利範圍，惟於向我國提出專利申請時，其申請專利範圍至少須包含一項以上之請求項，方得取得申請日，併予說明。</p>
<p>第五條 說明書、申請專利範圍、摘要及圖式以外文本提出者，其應載明之事項準用本法施行細則之規定。</p>	<p>按以外文本說明書、申請專利範圍、摘要及圖式提出之專利申請案，其外文本應載明之事項，與以中文本提出之申請案，並無不同，爰予明定。</p>
<p>第六條 申請人不得以向其他國家或世界貿易組織會員申請專利之優先權證明文件或專利公報內所附之外文說明書、申請專利範圍或圖式，替代外文本。</p>	<p>一、專利保護具屬地性，申請人必須準備符合各國規定之專利申請文件，且以外文本提出之申請案件，並不以有相應之外國申請案存在為前提，故外文本之性質與申請人向外國提交之申請文件並不相同。</p> <p>二、以外文本申請專利者，不以主張國際優先權為前提，且在主張複數優先權之情形下，所提交之外文本亦必須同時包含相應複數優先權案中之技術內容。又優先權文件之主要功用，在於證明國外之第一次申請案與我國之申請案具有相同之發明技術內容，故優先權證明文件與外文本兩者間具有比對關係，而無相互取代之可能。</p> <p>三、至於各國專利公報所附具之說明書、申請專利範圍或圖式，為該申請案經各國專利專責機關公開或公告表彰其權利範圍之用，與申請文件自屬有別，亦無相互取代之可能。</p>
<p>第七條 本辦法自本法施行之日施行。</p>	<p>明定本辦法施行日期。</p>

◎各大專利局接受之外文本種類

受理局	PCT 案	國內申請案
WIPO	任何語文	無
SIPO	中文、英文	中文
EPO	英文、法文、德文	任何語文
JPO	日文、英文	日文、英文
KIPO	英文、日文、韓文	韓文
USPTO	英文	任何語文
DPMA	德文	任何語文

註：雖然各國家專利局均限定 PCT 案使用之語文種類，惟申請人向國家專利局提出之 PCT 案如非該受理局接受之語文，但為國際局接受之語文者(實際上國際局接受任何語文)，國家專利局將依 PCT 施行細則第 19.4 條規定，代表國際局接受該 PCT 案並轉送國際局，並以該國家專利局收件日視為國際局接受日。

註：據報導韓國為執行 PLT 的規定，預定於今(2011)年提出修正草案開放外文本，並於 2012 年下半年施行，KIPO 尚未決定開放之語文種類，但很有可能接受英文。

http://www.kimchang.com/mailzine.asp?mailzine_no=813

◎2011 年專利新申請案國籍統計表

國籍	新申請案				
	發明	新型	新式樣	合計	百分比
中華民國	23,518	24,094	4,609	52,221	62.93%
日本	11,833	91	1,442	13,366	16.11%
美國	7,088	133	494	7,715	9.30%
南韓	1,664	21	102	1,787	2.15%
德國	1,349	28	212	1,589	1.91%
中國大陸	698	501	130	1,329	1.60%
瑞士	540	5	147	692	0.83%
荷蘭	507	0	111	618	0.74%
香港	318	145	125	588	0.71%
法國	390	11	65	466	0.56%
英國	251	12	27	290	0.35%

各國說明書應記載事項

EPO	<p>Implementing Regulations to the Convention on the Grant of European Patents</p> <p>Rule 42 Content of the description</p> <p>(1) The description shall:</p> <p>(a) specify the <u>technical field</u> to which the invention relates;</p> <p>(b) indicate the <u>background art</u> which, as far as is known to the applicant, can be regarded as useful to understand the invention, draw up the European search report and examine the European patent application, and, preferably, cite the documents reflecting such art;</p> <p>(c) <u>disclose the invention</u>, as claimed, in such terms that the technical problem, even if not expressly stated as such, and its solution can be understood, and state any advantageous effects of the invention with reference to the background art;</p> <p>(d) <u>briefly describe the figures in the drawings</u>, if any;</p> <p>(e) <u>describe in detail at least one way of carrying out the invention</u> claimed, using examples where appropriate and referring to the drawings, if any;</p> <p>(f) indicate explicitly, when it is not obvious from the description or nature of the invention, <u>the way in which the invention is industrially applicable</u>.</p> <p>(2) The description shall be presented in the manner and order specified in paragraph 1, unless, owing to the nature of the invention, a different presentation would afford a better understanding or be more concise.</p>
日 本	<p>特施規様式第 29 (第 24 条関係)</p> <p>【書類名】明細書</p> <p>【発明の名称】</p> <p>【技術分野】</p> <p>(【背景技術】)</p> <p>(【先行技術文献】)</p> <p>(【特許文献】)</p> <p>(【非特許文献】)</p> <p>【発明の概要】</p> <p>【発明が解決しようとする課題】</p> <p>【課題を解決するための手段】</p> <p>(【発明の効果】)</p> <p>(【図面の簡単な説明】)</p> <p>(【発明を実施するための形態】)</p> <p>(【実施例】)</p>

	<p>(【産業上の利用可能性】) (【符号の説明】) (【受託番号】) (【配列表フリーテキスト】) (【配列表】)</p> <p>19 明細書における各記載事項は、原則として様式中の見出しの順序で記載するものとする。ただし、先行技術文献の記載については、明細書中の任意の位置とすることができる。</p>
<p>美 國</p>	<p>37 CFR 1.77 Arrangement of application elements. </p> <p>(b) The specification should include the following sections in order: (1) <u>Title of the invention</u>, which may be accompanied by an introductory portion stating the name, citizenship, and residence of the applicant (unless included in the application data sheet). (2) <u>Cross-reference to related applications</u> (unless included in the application data sheet). (3) <u>Statement regarding federally sponsored research or development</u>. (4) <u>The names of the parties to a joint research agreement</u>. (5) Reference to a "Sequence Listing," a table, or a computer program listing appendix submitted on a compact disc and an incorporation-by-reference of the material on the compact disc (see § 1.52(e)(5)). The total number of compact discs including duplicates and the files on each compact disc shall be specified. (6) <u>Background of the invention</u>. (7) <u>Brief summary of the invention</u>. (8) <u>Brief description of the several views of the drawing</u>. (9) <u>Detailed description of the invention</u>. (10) A claim or claims. (11) Abstract of the disclosure. (12) "Sequence Listing," if on paper (see §§ 1.821 through 1.825).</p> <p>(c) The text of the specification sections defined in paragraphs (b)(1) through (b)(12) of this section, if applicable, should be preceded by a section heading in uppercase and without underlining or bold type.</p> <p>37 CFR 1.154 Arrangement of application elements in a design application. (a) The elements of the design application, if applicable, should appear in the following order: (1) Design application transmittal form.</p>

	<p>(2) Fee transmittal form.</p> <p>(3) Application data sheet (see § 1.76).</p> <p>(4) Specification.</p> <p>(5) Drawings or photographs.</p> <p>(6) Executed oath or declaration (see § 1.153(b)).</p> <p>(b) <u>The specification should include the following sections in order:</u></p> <p><u>(1) Preamble, stating the name of the applicant, title of the design, and a brief description of the nature and intended use of the article in which the design is embodied.</u></p> <p><u>(2) Cross-reference to related applications (unless included in the application data sheet).</u></p> <p><u>(3) Statement regarding federally sponsored research or development.</u></p> <p><u>(4) Description of the figure or figures of the drawing.</u></p> <p><u>(5) Feature description.</u></p> <p><u>(6) A single claim.</u></p> <p>(c) The text of the specification sections defined in paragraph (b) of this section, if applicable, should be preceded by a section heading in uppercase letters without underlining or bold type.</p>
大 陸	<p>中华人民共和国专利法实施细则</p> <p>第十七条 发明或者实用新型专利申请的说明书应当写明发明或者实用新型的名称，该名称应当与请求书中的名称一致。说明书应当包括下列内容：</p> <p>（一）技术领域：写明要求保护的技术方案所属的技术领域；</p> <p>（二）背景技术：写明对发明或者实用新型的理解、检索、审查有用的背景技术；有可能的，并引证反映这些背景技术的文件；</p> <p>（三）发明内容：写明发明或者实用新型所要解决的技术问题以及解决其技术问题采用的技术方案，并对照现有技术写明发明或者实用新型的有益效果；</p> <p>（四）附图说明：说明书有附图的，对各幅附图作简略说明；</p> <p>（五）具体实施方式：详细写明申请人认为实现发明或者实用新型的优选方式；必要时，举例说明；有附图的，对照附图。</p> <p>发明或者实用新型专利申请人应当按照前款规定的方式和顺序撰写说明书，并在说明书每一部分前面写明标题，除非其发明或者实用新型的性质用其他方式或者顺序撰写能节约说明书的篇幅并使他人能够准确理解其发明或者实用新型。</p> <p>第二十八条 外观设计的简要说明应当写明外观设计产品的名称、用途，外观设计的设计要点，并指定一幅最能表明设计要点的图片或者照</p>

	<p>片。省略视图或者请求保护色彩的，应当在简要说明中写明。</p> <p>对同一产品的多项相似外观设计提出一件外观设计专利申请的，应当在简要说明中指定其中一项作为基本设计。</p> <p>简要说明不得使用商业性宣传用语，也不能用来说明产品的性能。</p>
--	--



OFFICE FOR HARMONIZATION IN THE INTERNAL MARKET (OHIM)
APPLICATION FOR REGISTERED COMMUNITY DESIGN

For receiving office	Date of receipt (DD/MM/YYYY) / /	Number of pages (including this one) 	Mod.001					
For OHIM	/ /							
Application Type		Applicant/representative reference (not more than 20 characters)						
Multiple application	<input type="checkbox"/>	*Language Language of the application or ISO code						
Number of designs	<input type="checkbox"/>							
Deferment ¹	<input type="checkbox"/>	<table border="1" style="display:inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td>ES</td><td>DE</td><td>EN</td><td>FR</td><td>IT</td> </tr> </table>		ES	DE	EN	FR	IT
ES	DE			EN	FR	IT		
Specimen ²	<input type="checkbox"/>	Second language						
Applicant³	ID number	<input type="checkbox"/> legal entity <input type="checkbox"/> natural person						
*Name of legal entity or first name and surname								
Legal form of the entity								
Tel, fax, e-mail								
*Address								
Street and number								
City and postal code								
Country								
Postal address (if different)								
Nationality / State of Incorporation								
Representative³	ID number							
Name								
Tel, fax, e-mail								
Address								
Street and number								
City and postal code								
Country								
Postal address (if different)								
Type of representative <input type="checkbox"/> legal practitioner <input type="checkbox"/> professional representative <input type="checkbox"/> association of representatives <input type="checkbox"/> employee								
Fee check-list		TOTAL	*Payment of fees					
Registration fee (1st design)		230 €	Current account with OHIM					
for 2 nd to 10 th design (115 € x ...)		€	<input type="checkbox"/> Account No <input type="text"/>					
from 11 th onwards (50 € x ...)		€	<input type="checkbox"/> Do not use my current account with OHIM					
Publication fee (1st design) 120 €		€	Transfer to account of OHIM					
for 2 nd to 10 th design (60 € x ...)		€	<input type="checkbox"/> Banco Bilbao Vizcaya Argentaria					
from 11 th onwards (30 € x ...)		€	<input type="checkbox"/> La Caixa					
Fee for deferment of publication (1st design) 40 €		€	Date of transfer (DD/MM/YYYY) / /					
for 2 nd to 10 th design (20 € x ...)		€						
from 11 th onwards (10 € x ...)		€						
TOTAL AMOUNT PAID		€						
Signature								
Name <input type="text"/>		*Signature <input type="text"/>						

#D3001EN

¹ Mandatory details
² Please tick the box if the application contains at least one design of which publication is deferred
³ Please tick the box if the application contains at least one specimen of a two-dimensional design
⁴ If more than one or if space provided is not sufficient, please continue on the attachment sheet



APPLICATION FOR REGISTERED COMMUNITY DESIGN (continuation)

Reproduce this sheet in case of more than 1 design (use 1 sheet per design)

<input type="checkbox"/> Tick the box if the following data is the same for all designs contained in the application		Mod002
Design number <input type="text"/>	out of total of <input type="text"/>	
*Indication of product(s)¹ <input type="checkbox"/> Same indication of product for all designs		Locarno classification
Convention priority² <input type="checkbox"/> Same priority for all designs <input type="checkbox"/> Document attached		
Country of first filing or ISO	<input type="text"/>	
Date of first filing ³	/ /	
Filing number	<input type="text"/>	
Exhibition priority² <input type="checkbox"/> Same priority for all designs <input type="checkbox"/> Document attached		
Name of the exhibition	<input type="text"/>	
Date and place ³	/ /	
Date of first disclosure ³	/ /	
Designer² <input type="checkbox"/> Same designer for all designs <input type="checkbox"/> Waiver		
Name	<input type="text"/>	
Address	<input type="text"/>	
Miscellaneous <input type="checkbox"/> Request for deferment of publication <input type="checkbox"/> Number of views		
<input type="checkbox"/> Design filed with a specimen ⁴		
Brief description of the representation/specimen⁵		
<input type="text"/>		

* Mandatory details

¹ Indicate the usual generic name of the product(s) in which the design is intended to be incorporated or to which it is intended to be applied, preferably using the term(s) included in the EuroLocarno Database. If the space provided is not sufficient, please continue on the attachment sheet

² If more than one, please continue on the attachment sheet

³ (DD/MM/YYYY)

⁴ Filing with a specimen is only allowed in the case of deferment (see explanatory notes)

⁵ Please continue on the attachment sheet if the space provided is not sufficient

page number

<input type="text"/>	of	<input type="text"/>
----------------------	----	----------------------

Ⅱ 意匠登録出願の願書（通常出願）の作成方法

願書（通常出願）は、意匠法第6条の規定に基づき、意匠法施行規則に定める様式に従い作成し、必要に応じ証明書等を添付します。

1. 書面による願書（通常出願）の様式

意施規様式第2（第2条関係）

【書類名】	意匠登録願
【整理番号】	
（【提出日】	平成 年 月 日）
【あて先】	特許庁長官 殿
【意匠に係る物品】	
【意匠の創作をした者】	
【住所又は居所】	
【氏名】	
【意匠登録出願人】	
【識別番号】	
【住所又は居所】	
【氏名又は名称】	
【代表者】	
（【国籍】）	
【代理人】	
【識別番号】	
【住所又は居所】	
【氏名又は名称】	
（【手数料の表示】）	
（【予納台帳番号】）	
（【納付金額】）	
【提出物件の目録】	
【物件名】	図面 1
【意匠に係る物品の説明】	
【意匠の説明】	

〔備考〕

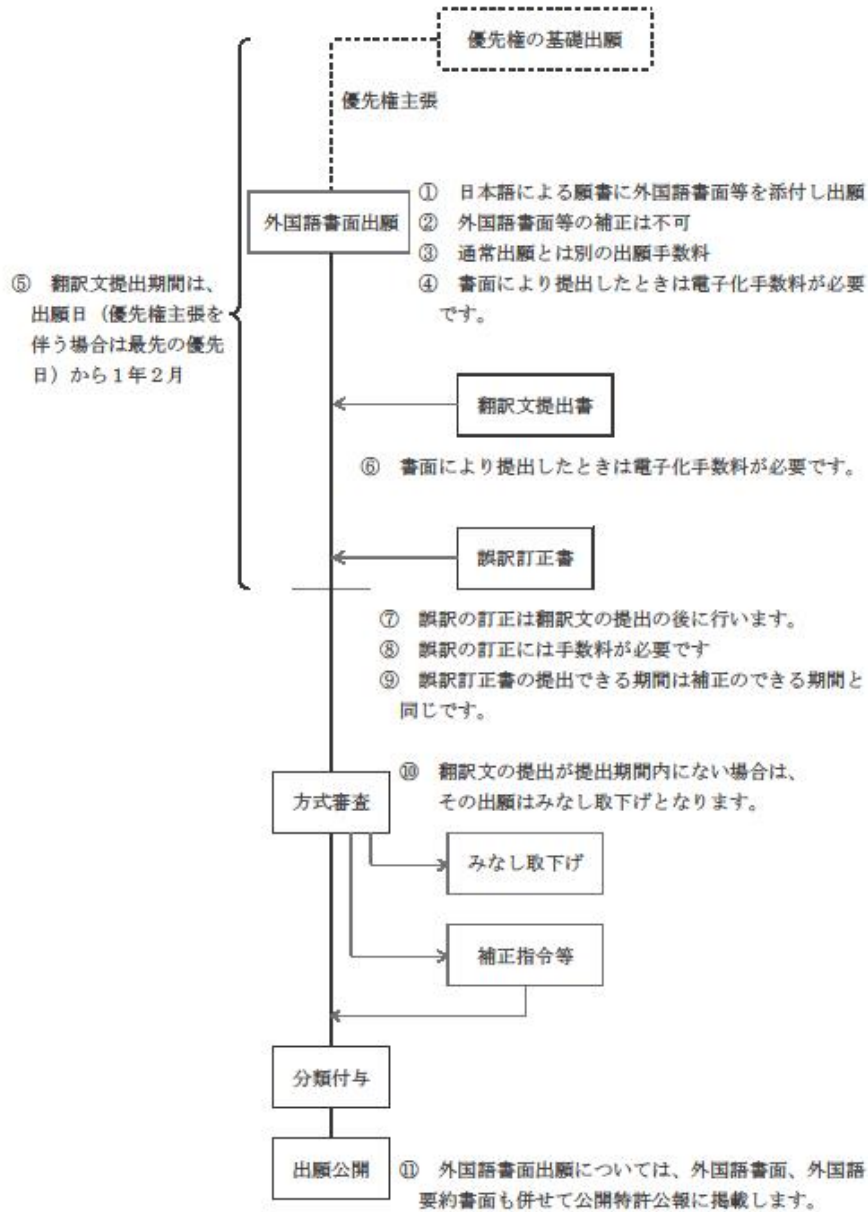
- 1 用紙は、日本工業規格A列4番（横21cm、縦29.7cm）の大きさとし、インキがにじまず、文字が透き通らないものを縦長にして用い、用紙には不要な文字、記号、枠線、けい線等を記載してはならない。
- 2 余白は、少なくとも用紙の上に6cm、左右及び下に各々2cmをとるものとし、原則としてその左右については各々2.3cmを超えないものとする。
- 3 書き方は左横書、1行は36字詰めとし、各行の間隔は少なくとも4mm以上をとり、1ページは29行以内とする。
- 4 文字は、10ポイントから12ポイントまでの大きさとし、タイプ印書等により、黒色で、明りょうかつ容易に消すことができないように書く。また、半角文字並びに「【】」、「▲」及び「▼」は用いてはならない（欄名の前後に「【】」及び「】」を用いるときを除く。）。
- 5 特許印紙をはるときは、左上の余白にはるものとし、その下にその額を括弧をして記載す

各國外文本翻譯整理

EPO	<p>Guidelines for Examination in the EPO Part A Guidelines for Formalities Examination Chapter VIII Languages 6.2 Conformity of translation with the original text</p> <p>Where the applicant has filed an application in a language other than an official language of the EPO in accordance with Art. 14(2), or the application was filed by reference to a previously filed application which was not in an official language of the EPO (see II, 4.1.3.1) and the question arises as to whether a particular amendment proposed by the applicant or proprietor extends the content of the application or patent beyond the content of the application as filed and thus offends against Art. 123(2), <u>the EPO should normally assume, in the absence of proof to the contrary, that the original translation into English, French or German is in conformity with the text in the original language, which can be any language (e.g. Japanese).</u> However, it is the original text which constitutes the basis for determining such a question. Similarly, it is the original text which determines the content of the application as filed for the purposes of Art. 54(3) (see C-IV, 7.1). An erroneous translation from the original language of filing may be brought into conformity with the original language at any time during proceedings before the EPO, i.e. during pre-grant proceedings and also during opposition proceedings. But during opposition proceedings any amendment to bring the translation into conformity must not be allowed if it offends against Art. 123(3), that is if it is an amendment of the claims of the patent which extends the protection conferred.</p>
日本	<p>特許・実用新案審査基準 第VIII部 外国語書面出願 1.4 翻訳文</p> <p>(1) 外国語書面出願の出願人は、出願日から1年2月以内に外国語書面及び外国語要約書面の日本語による翻訳文を提出しなければならない(第36条の2第2項)。</p> <p>(注)平成19年3月31日までの出願は2月以内</p> <p>(2) 翻訳文の提出は翻訳文提出書により行い、<u>翻訳文提出書中の「【確認事項】」の欄に、翻訳文は外国語書面等に記載した事項を過不足なく適正な日本語に翻訳したものである旨を記載する。</u></p> <p>(3) 第36条の2第2項に規定する翻訳文としては、日本語として適正な逐語訳による翻訳文(外国語書面の語句を一对一に文脈に沿って適正な</p>

	<p><u>日本語に翻訳した翻訳文)を提出しなければならない。</u></p> <p>1.4 Translation</p> <p>(1)The applicant with a foreign language application shall submit Japanese translations of the foreign language document and of the foreign language abstract within one year and two months after the filing date of the application (Article 36bis(2)).</p> <p>(Note) For applications filed on or before March 31, 2007, the period is within two months after such a date.</p> <p>(2)The translation shall be submitted by means of a written submission of translation. <u>It shall be stated in the column of "[Confirmation]" in the written submission of translation that the matters described in the foreign language document, etc. are translated into proper Japanese without excess nor shortage.</u></p> <p>(3)<u>The applicant shall submit, as a translation under Article 36bis(2), a literal translation in proper Japanese (a word-by-word translation into proper Japanese in accordance with the context of the foreign language document).</u></p>
<p>美 國</p>	<p>MPEP</p> <p>608.01 Specification [R-7] - 600 Parts, Form, and Content of Application</p> <p><u>The translation must be a literal translation and must be accompanied by a statement that the translation is accurate.</u> The translation must also be accompanied by a signed request from the applicant, his or her attorney or agent, asking that the English translation be used as the copy for examination purposes in the Office. If the English translation does not conform to idiomatic English and United States practice, it should be accompanied by a preliminary amendment making the necessary changes without the introduction of new matter prohibited by 35 U.S.C. 132. If such an application is published as a patent application publication, the document that is published is the translation. See 37 CFR 1.215(a) and MPEP § 1121 regarding the content of the application publication. In the event that the English translation and the statement are not timely filed in the nonprovisional application, the nonprovisional application will be regarded as abandoned.</p>
<p>大 陸</p>	<p>大陸專利審查指南</p> <p>3.2.1 说明书和权利要求书的译文</p> <p>说明书、权利要求书的译文应当与国际局传送的国际公布文本中说明书、权利要求书的内容相符。译文应当完整，并忠实于原文。申请人不得将任何修改的内容加入到原始申请的译文中。</p>

第七節 外国語書面出願の手続



2. 翻訳文の提出について

- (1) 翻訳文提出書は、特許法施行規則様式第31の5に従い作成します。
 特施規様式第31の5（第25条の7関係）

【書類名】	翻訳文提出書
（【提出日】	平成〇年〇月〇日）
【あて先】	特許庁長官 殿
【出願の表示】	
【出願番号】	
【特許出願人】	
【識別番号】	
【住所又は居所】	
【氏名又は名称】	
【代表者】	
【代理人】	
【識別番号】	
【住所又は居所】	
【氏名又は名称】	
【確認事項】	○○○○○○○○○○○○○○○○○○○
【提出物件の目録】	
【物件名】	外国語特許請求の範囲の翻訳文 1
【物件名】	外国語明細書の翻訳文 1
【物件名】	（外国語図面の翻訳文 1）
【物件名】	外国語要約書の翻訳文 1

〔備考〕

- 1 「【出願の表示】」の欄の「【出願番号】」には、「特願○○○○-○○○○○○」のように特許出願の番号を記載する。ただし、出願の番号が通知されていないときは、「【出願番号】」を「【出願日】」とし、「平成何年何月何日提出の特許願」のように特許出願の年月日を記載し、「【出願日】」の次に「【整理番号】」の欄を設けて、当該出願の願書に記載した整理番号を記載する。
- 2 「【確認事項】」の欄には、本書に添付した翻訳文は、外国語書面出願の願書に添付して提出した外国語明細書、外国語特許請求の範囲、外国語図面及び外国語要約書に記載した事項を過不足なく適正な日本語に翻訳したものである旨を記載する。
- 3 その他は、様式第2の備考1から4まで、10から14まで、16から19まで及び23から26まで、様式第4の備考4並びに様式第15の2の備考2と同様とする。